

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

**ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ
ХАБАРШЫСЫ**

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК
ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 1 (2025)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия

выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/YVDX6427>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/TEMС1083>

***Т. Ф. Вахитова**

Актюбинский региональный
университет имени К. Жубанова,
Республика Казахстан, г. Актөбе

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7473-4336>

*e-mail: tanzilusha_v@mail.ru

**УПОТРЕБЛЕНИЕ ЛАКУН В РЕЧИ БИЛИНГВОВ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности лакун, имеющих национально-культурную коннотацию, факторы их возникновения и употребления в речи казахско-русских билингвов. Явление лакунарности наиболее четко проявляется при сопоставительном анализе языковых систем. В процессе межкультурной коммуникации происходит столкновение разных мировоззрений, отображается специфика национальной языковой картины мира представителей определенного этноса. Ученые относят лакуны к культурно-маркированным лексическим единицам, которые содержат информацию об истории и быте того или иного народа, его традициях и менталите. Лакуны, выступая в роли проводников в мир чуждой культуры, выполняют также аксиологическую и контактоустанавливающую функции. Длительные контакты между казахской и русской культурами, которые исчисляются столетиями и характеризуются гармоничностью отношений, способствовали проникновению казахской национально-специфичной лексики в состав русского языка казахстанского общества. С целью определения особенностей функционирования русского языка в билингвальной среде Республики Казахстан и выявления наиболее употребляемых лакун в русской речи был проведен социолингвистический эксперимент, участниками которого стали студенты актюбинских университетов. Результаты опроса позволили составить портрет билингва из среды студенческой молодежи, а также произвести выборку часто используемых казахских лакун и классифицировать их по тематическим группам.

Ключевые слова: лакуна, билингвизм, лингвокультурная единица, межкультурная коммуникация, национальное мировидение.

Введение

В современном социуме, где стремительно развиваются все сферы жизнедеятельности и происходит глобальная трансформация общества, вопросы развития межкультурной и межъязыковой коммуникации не теряют своей актуальности, а, наоборот, вызывают научный интерес. С теорией языковых контактов и взаимодействия культур неразрывно связана проблема установления эффективного общения. Взаимопонимание между представителями разных лингвокультур может быть нарушено из-за употребления национально-специфических лексем, обладающих этнокультурной информацией. Подобные единицы в трудах ученых не получили однозначного решения касательно наименования и имеют различные названия: «лакуна», «безэквивалентные единицы», «пробелы», «непереводимые элементы», «этнокультурные лексемы», «реалии», «фоновые слова», «экзотизмы» и др. Для характеристики несовпадающих лингвокультурных единиц, вызывающих коммуникативные помехи в процессе межъязыкового контактирования, нами был выбран термин лакуна.

«Лакуна – это лингвокультурный феномен, обнаруживаемый при сопоставлении языков/культур, не имеющий эквивалента в зеркале другого языка, характеризующий национально-культурную специфику языкового сознания того или иного этноса» [1, с. 17]. Возникновение лакун обусловлено лингвистическими (специфика восприятия одних и тех же явлений, реалий) и экстралингвистическими факторами (национально-культурное своеобразие языка, вызванное богатой историей и особенностями быта того или иного народа).

Исследованием вопроса лакунарности занимались отечественные и зарубежные ученые: З. К. Сабитова, Б. С. Кульбаева, Д. Н. Байгут, А. Сейдимбек, А. С. Кабылова, Н. М. Жанпейсова, Ж. П. Вине, Ж. Дарбельне, В. Л. Муравьев, Ю. С. Степанов, В. Г. Гак, И. Ю. Марковина, И. А. Стернин, Г. В. Быкова, Ю. А. Сорокин, З. Д. Попова и др. В результате изучения национально-специфических лексем, содержащих социокультурные сведения о народе-носителе языка, были выделены следующие характерные черты лакун: наличие у слов этнической коннотации, отражающей национальное мировидение; несовпадение объемов значений слова; передача иноязычного понятия с помощью развернутого описания.

Целью нашего исследования является описание межъязыковых лакун, которые возникают в билингвальной среде и позволяют понять

лингвокультурные особенности коммуникативного поведения представителей казахского и русского этносов.

Материалы и методы

Для выявления и характеристики этнически маркированной лексики, употребляемой в речи казахско-русских билингвов, были использованы метод социолингвистического эксперимента, наблюдение над языковым материалом и его лингвокультурологический анализ, а также сравнительно-сопоставительный метод. Исследование проводилось со студентами 3-х университетов г. Актобе: Актюбинского регионального университета им. К. Жубанова, Баишев Университета, Западно-Казахстанского медицинского университета им. М. Оспанова. В качестве одного из методов исследования было выбрано анкетирование, созданное с помощью онлайн-инструмента Google Forms. В состав анкеты вошли вопросы, связанные с самооценкой владения казахским и русским языками, выявлением равномерного использования указанных языков в разной ситуации.

Проведение социолингвистического опроса среди студентов вузов г. Актобе и наблюдение за речью двуязычных обучающихся способствовали осуществлению сопоставительного анализа лексического состава двух разноструктурных языков – казахского и русского и описанию взаимосвязи языка и культуры. В ходе наблюдения и анализа речевых высказываний студентов-билингвов было выполнено распределение казахских лакун по тематическим группам.

Результаты и обсуждение

В казахстанском полиэтническом обществе вследствие различных экстралингвистических факторов русский язык стал выполнять не только коммуникативную функцию, но и интегрирующую, приобретая статус языка межнационального общения. Одной из отличительных особенностей русского языка в Казахстане является его региональная вариативность, обусловленная функционированием вне русского лингвокультурного пространства в условиях длительного взаимодействия с казахским языком.

В последние годы в отечественной лингвистике наметилось несколько направлений исследования вопроса о возможности формирования казахстанского варианта русского языка по аналогии с общепринятыми вариантами английского языка (британский, американский и др.), французского языка (бельгийский вариант, канадский). Так, к примеру, Е. А. Журавлева выступила с предложением считать русский язык в Казахстане полинациональным ввиду наличия у него национальных вариантов с собственными нормами [2, с. 130]. Вслед за К. А. Арикуловой [3, с. 187] она пишет о том, что влиянию со стороны языка титульной нации подвергается в основном самый подвижный

языковой уровень – лексика. Мы считаем важным добавить, что, помимо лингвистических заимствований, происходит также перенос некоторых черт языкового сознания, казахского менталитета. Это является естественным результатом лингвокультурных связей, однако не служит веским основанием для выделения особого варианта русского языка в многонациональном казахстанском обществе.

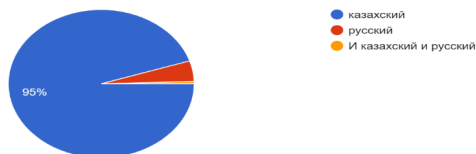
Перейдем к рассмотрению позиции другого известного отечественного исследователя Э. Д. Сулейменовой [4]. Высказываясь против признания национального варианта русского языка, она считает, что его повсеместное распространение и длительность сосуществования с казахским языком не дают повода для выдвижения тезиса о появлении казахского варианта русского языка. Для получения русским языком статуса национального варианта, используемого на территории Республики Казахстан, необходимо наличие множества факторов: изолированность языка, кодифицированность нового языкового варианта, возможность отклонений от стандарта и нормы, особые социолингвистические характеристики носителей языка.

Соглашаясь с мнением Э. Д. Сулейменовой, мы полагаем, что в настоящее время целесообразно говорить об особой вариативности лексической системы русского языка за пределами российского ареала, но не о функционировании национальных вариантов.

Для выявления специфики употребления русского языка в казахстанском обществе нами был использован метод социолингвистического эксперимента, в котором приняли участие 200 студентов актюбинских вузов. Опрос был проведен с помощью Google Forms, ссылка на которую была разослана всем участникам через мессенджер WhatsApp. Ознакомившись с данными анкетирования, мы увидели, что преобладают респонденты с доминирующим казахским языком – 95 % (Диаграмма 1).

Диаграмма 1 – Родной язык респондентов

Какой язык считаете родным?
200 ответов

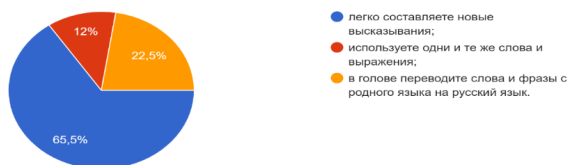


С целью определения уровня владения русским языком в анкету был включен вопрос «Осуществляя коммуникацию на русском языке, Вы... (с разными вариантами ответа)», на который студенты дали следующие ответы:

- а) легко составляете новые высказывания – 65,5 %;
- б) используете одни и те же слова и выражения – 12 % ;
- в) в голове переводите слова и фразы с родного языка на русский язык – 22,5 % (Диаграмма 2).

Диаграмма 2 – Оценка владения языками

Осуществляя коммуникацию на русском языке, Вы (нужное подчеркните):
200 ответов

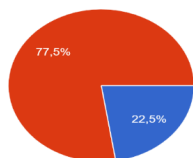


Как видно из диаграммы, 65,5 % опрошенных не испытывают трудностей в общении на русском языке и легко составляют новые высказывания. В данном случае можно говорить о продуктивном билингвизме, при котором двуязычная личность способна сама создавать речевые произведения [5, с. 157].

При ответе на вопрос «Какая ситуация характерна для Вас: строгое использование в каждой ситуации общения только одного языка или поочередное использование разных языков?» 77,5 % опрошенных ответили, что они используют разные языки в одной и той же ситуации, что свидетельствует о наличии межъязыкового контакта по У. Вайнрайху [6] и является основным признаком смешанного билингвизма – умения создавать полнозначные высказывания на двух языках. 22,5 % респондентов применяют дифференцированный подход к выбору языка общения: один язык – в университете, другой – дома; один язык – только при общении с друзьями, другой – с родственниками (Диаграмма 3).

Диаграмма 3 – Использование языков в разной ситуации

Какая ситуация характерна для Вас (нужное подчеркните):
200 ответов



- строгое использование в каждой ситуации общения только одного языка (например, один язык - только в университете, другой - дома; один язык - только при общении с друзьями, другой - с родственниками);
- в одной и той же ситуации могут поочерёдно использоваться разные языки.

В ходе проведения эксперимента и наблюдения за речью студентов было установлено, что при использовании русского языка в качестве основного инструмента общения обучающиеся употребляют казахские лакуны, которые полностью освоились в речи русскоязычных граждан в результате длительного межэтнического контактирования. Мы разделяем точку зрения Н. Ж. Шаймерденовой, которая назвала практику введения в русский язык казахстанского общества казахских лингвокультурем типичным явлением настоящего времени [7, с. 105], обосновав это как необходимость использования адекватных средств для отражения действительности. Регулярность употребления этнических заимствований, выступающих знаками казахской культуры, способствовала тому, что данная лексика не требует перевода и не воспринимается носителями других языков как чуждый, непонятный элемент. Описанная нами ситуация приводит к выводу о расширении лексического состава русского языка в Республике Казахстан.

Некоторые лакуны приобрели дополнительную семантику вследствие расширения своего лексического наполнения. Например, у слова *шанырак*, кроме его основного денотативного значения – «деревянный обод-отверстие в юрте» [8, с. 981], появились метафорические: «семья», «очаг», «уют», «родина».

Лакуны как заимствованные слова, репрезентирующие социокультурные реалии казахского народа, представляют собой лингвокультурный феномен. К характерным признакам, свойственным лингвокультурным единицам, можно отнести следующие:

1) наличие в структуре лингвокультурем национально-культурного компонента, несущего смысловую нагрузку и обозначающего особенности того или иного народа;

2) использование казахских лексических лакун для передачи «другой» культурной информации. В данном случае лексика, содержащая специфические для языка понятия, отражает представления носителя того

или иного языка, а язык служит «зеркалом», в котором нашли отражения особенности внеязыковой деятельности [9, с. 207].

3) полная или частичная адаптация в языке, который воспринял данный языковой элемент. Приведем примеры адаптированных казахских лакун: «*О, сколько **тенгушек** рассыпано на полу!*»; «*Во сколько вы вернулись с **шилдехань**?*»; «*Мы сейчас на **узату***».

Последствия влияния казахских этнокультурных единиц имеют огромное значение для дальнейшего развития русского языка, так как словесные «языковые элементы», принадлежащие различным культурам, органично входят в русский язык и способствуют формированию контаминированной языковой картины мира (ЯКМ).

Язык, являясь «культурным кодом нации», аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в языковых знаках и тем самым создавая языковую картину мира [10, с. 112]. Известный специалист в области лингвокультурологии и концептологии В.А. Маслова проводит параллель между национальным менталитетом и ЯКМ, в которой с помощью различных этнически маркированных единиц репрезентировано мировидение членов лингвокультурного сообщества [11, с. 81].

Формирование национальной языковой картины мира у каждого индивида начинается с детских лет и на протяжении жизни подвергается изменениям в зависимости от приобретаемого опыта и разных этнолингвистических факторов. Процесс вхождения в мир чужой культуры осуществляется в результате обмена информацией о культурных ценностях и предметах того или иного этноса. При заимствовании чужих слов и понятий особое значение имеет потребность. Русский язык позаимствовал казахские лакуны, которые стали выполнять функцию интеркультурем и приобрели практическую ценность в жизни казахстанцев.

Наши наблюдения за речью студентов и последующий анализ их высказываний показали, что к числу распространенных казахских лакун относятся лексемы, принадлежащие к разным тематическим группам. Мы объединили их в Таблицу 1 «Лакунарные единицы казахского языка».

Таблица 1 – Лакунарные единицы казахского языка

Тематические группы	Лексические единицы
Родственные отношения	ата, ага, апа, нагашы, кайын журт, келин, немере, жиен, женге, жезде
Обычай и обряды	бата, суюнши, неке, қалың мал, беташар, қыз узату, тусау кесу, шашу, ырым, сарқыт

Национальные блюда	бешпармак, жайма, бауырсак, шелпек, курт, коже, жент, тары, шубат, казы
Национальная одежда	кажекей, шапан, тюбетейка, такия
Национальная игра	алтыбакан, тогызкумалак, байга, кокпар
Религиозные понятия	мечеть, Коран, намаз, садака
Предметы быта	бесік, кесе, астау, құрақ көрпе, камшы, жер үстел
Искусство	домбра, куй, сынсу, ою-өрнек, бес блезык, тұмар
Речевой этикет	«Бауы берік болсын!», «Өркенің өссін!», «Барсын ба, бауырым?»

Как видно из таблицы, наибольшее количество употребляемых лакунарных единиц относится к тематической группе родственных отношений, которые отличаются от русских терминов родства более разветвленным и дифференцированным характером. Многие казахские лексемы родства являются безэквивалентными по отношению к русскому языку, что объясняется их классификацией с учетом деления на 3 ветви: по линии отца (Өз жүрт), матери (Нағашы жүрт) и приобретенных родственников со стороны мужа/жены (Қайын жүрт).

Современная лингвокультурологическая парадигма научного знания актуализировала значимость изучения этнически маркированной лексики, в которой эксплицирована модель мира традиционной культуры определенного народа. Включение в русскую речь безэквивалентных казахских лексем, обозначающих национально-культурные реалии казахстанского общества, способствуют трансформации языкового сознания носителей русской языка. Проиллюстрируем данное утверждение на следующих примерах, записанных в результате наблюдения за коммуникативным поведением казахско-русских билингвов в студенческой среде:

– *Мой старший брат с женгеішкөй были вчера на қыз ұзату.* Женге – жена старшего брата. Қыз ұзату – проводы невесты.

– *Нағашылар позвали на тәтті шай.* Нағашылар – родственники по материнской линии. Тәтті шай – ритуал чаепития, во время которого происходит знакомство с новым членом семьи – снохой.

– *На беташар мы пригласили известного в городе тамаду.* Беташар – обряд открывания лица невесты. Тамада – ведущий мероприятия.

– *Со свадьбы обязательно принеси мне сарқыт.* Сарқыт – гостинец, который дают по окончании большого застолья.

– *На каникулах поеду в ауыл к ата, буду пить шубат*. Ауыл – казахский сельский населенный пункт. Ата – дедушка со стороны отца. Шубат – прохладительный напиток из верблюжьего молока.

Возьмем из приведенных примеров, отобранных из речи студентов-билингвов, лексему *ата* и проведем компонентный и лингвокультурологический анализ.

Родственное наименование *ата* является лакуной для русского языка, так как применяется только по отношению к деду с отцовской стороны. Для обращения к отцу мамы используется термин *нағашы ата*.

Само слово *ата* имеет несколько значений и входит в состав ряда терминов родства: *жеті ата* – «предки до седьмого колена»; *арғы ата – бергі ата* («дальние предки» / «близкие предки»); *ата-ана* – «родители»; *нағашы ата* – «дед по материнской линии»; *қайын ата* – «свекор», «тесть».

Для описания денотативного значения лексемы дед разложим ее на семы: пол, характер/линия/степень родства. В русском языке анализируемый термин родства имеет следующие семы: «мужской пол», «кровное родство», «прямая линия», «восходящая степень» (от «Я» к предкам), «третье поколение». В казахском языке к перечисленным семам добавляются семы с указанием на линию отца или линию матери, как было упомянуто выше.

Согласно приему «Код Левина», термин *дедушка* можно представить в виде следующей комбинации букв и знаков: ↑РмРм (отец отца), ↑РмРж (отец матери), где буква Р означает родителя, м/ж – гендерный признак, а знак ↑ – старший возраст [12, с. 93].

Дедушка в казахской и русской лингвокультурной общности ассоциируется с мудростью, опытом, заботой и вызывает уважение и почтение, о чем свидетельствуют пословицы и поговорки: «*У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед*»; «*Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа*» (рус.); «*Атадан бата алмай, үй болмас / Без благословения отца/деда не будет дома*»; «*Аталар сөзі – ақылдың көзі / Речь дедов – мудрость*» (каз.) [13, с. 258].

Сопоставительное описание термина родства *ата/дед* способствовало определению лексических особенностей и выявлению этнической специфики.

Выводы

Таким образом, проведенное исследование служит доказательством того, что в каждом языке функционирует богатый пласт специфических единиц национальной лексики, выполняющих функции лингвистических маркеров народной аксиосферы. Корреляция «язык – культура» дает представление о развитии языка как системы, особенностях его структуры и характере ключевых единиц, знакомит с национальным характером и культурным богатством этноса. Полученные в ходе исследования результаты позволяют в

дальнейшем составить «Словарь казахских лакун, активно употребляемых в русской речи» с лексикографическим описанием и лингвокультурологическим комментарием.

Список использованных источников

1 **Вахитова, Т. Ф.** Лексические лакуны как фрагмент национальной языковой картины мира (на материале казахского и русского языков) : дисс. на соиск. степ. канд. филол. наук по 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание [Текст] – Уфа, 2019. – 162 с.

2 **Журавлева, Е. А.** Казахстанский вариант русского языка: мониторинг функционирования [Текст] // Георусистика : Вызовы XXI. – 2011. – № 4. – С. 125–149.

3 **Ариккулова, К. А.** О региональной специфике в русской речи казахстанцев. Казахизмы [Текст] // Наука. – 2016. – № 1. – С. 187–189.

4 **Сулейменова, Э. Д.** «Russian Overseas Flagship» и языковая ситуация в Казахстане [Текст] // Russian Language Journal. – 2020. – Vol. 70 : Iss. 1. – С. 23–57.

5 **Duarte, J.** (Eds.). Translanguaging in mainstream education: a sociocultural approach [Text] // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2019. – № 22 (2). – P. 150–164.

6 **Вайнрайх, У.** Языковые контакты : Состояние и проблемы исследования [Текст]. – Киев : Вища шк., 1979. – 140 с.

7 **Шаймерденова, Н. Ж.** Культура русской речи в билингвальном пространстве Казахстана [Текст]. – Астана : Фолиант, 2012. – 276 с.

8 **Сыздыкова, Р. Г., Хусанин, К. Ш.** Казахско-русский словарь [Текст]. – Алматы : Дайк-Пресс, 2001. – 1008 с.

9 **Baghana, J., Voloshina, T. G., Glebova, Y. A., Chernova, O. O. & Karpenko, V. N.** (Eds.). Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication [Text] // XLinguae. – 2023. – № 16(1). – P. 201–215.

10 **Lakoff, G., Johnson, M.** Metaphors We Live by [Text]. – Hoboken : Wiley, 2012. – 256 p.

11 **Маслова, В. А.** Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов [Текст]. – Москва : Юрайт, 2024. – 208 с.

12 **Левин, Ю. И.** Алгебра родства [Текст] // Наука и жизнь. – 1982. – № 8. – С. 92–96.

13 **Mukhtarova, S. S., Karagulova, B., Sideshova, Z., Mukhtarov, S., Yergazina, A., Nasipov, I.** (Eds.). Translating the Untranslatable : Challenges,

References

1 **Vakhitova, T. F.** Leksicheskie lakuny` kak fragment nacional`noj yazy`kovoj kartiny` mira (na materiale kazaxskogo i russkogo yazy`kov): diss. na soisk. step. kand. filol. nauk po 10.02.20 – Sravnitel`no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel`noe yazy`koznanie [Lexical gaps as a fragment of the national linguistic picture of the world (based on the material of the Kazakh and Russian languages)]: dissertation for the degree of Candidate of Philological Sciences in the specialty 10.02.20 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics [Text] – Ufa, 2019. – 162 p.

2 **Zhuravleva, E. A.** Kazaxstanskij variant russkogo yazy`ka : monitoring funkcionirovaniya [Kazakh version of the Russian language: monitoring of functioning] [Text]. Georusistika: Vy`zovy` XXI. – 2011. – № 4. – P.125–149.

3 **Arikkulova, K. A.** O regional`noj specifikе v russkoj rechi kazaxstancev. Kazaxizmy` [About the regional specifics in the Russian speech of Kazakhstanis. Kazakhisms] [Text]. Science. – 2016. – № 1. – P. 187–189.

4 **Sulejmenova, E` D.** «Russian Overseas Flagship» i yazy`kovaya situaciya v Kazaxstane [«Russian Overseas Flagship» and the language situation in Kazakhstan] [Text]. Russian Language Journal. – 2020. – Vol. 70 : Iss. 1. – P. 23–57.

5 **Duarte, J.** (Eds.). Translanguaging in mainstream education: a sociocultural approach [Text] // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2019. – № 22(2). – P. 150–164.

6 **Vajnrax, U.** Yazy`kovy`e kontakty` : Sostoyanie i problemy` issledovaniya [Languages in Contact: Findings and Problems] [Text]. – Kyiv : Vishha shk., 1979. – 140 p.

7 **Shajmerdenova, N. Zh.** Kul`tura russkoj rechi v bilingval`nom prostranstve Kazaxstana [The culture of Russian speech in the bilingual space of Kazakhstan] [Text]. – Astana: Foliant, 2012. – 276 p.

8 **Sy`zdy`kova, R. G., Xusain, K. Sh.** Kazaxsko-russkij slovar` [Kazakh-Russian dictionary] [Text]. – Almaty` : Dajk-Press, 2001. – 1008 p.

9 **Baghana, J., Voloshina, T. G., Glebova, Y. A., Chernova, O. O. & Karpenko, V. N.** (Eds.). Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication [Text] // XLinguae. – 2023. – № 16(1). – P. 201–215.

10 **Lakoff, G., Johnson, M.** Metaphors We Live by [Text]. – Hoboken: Wiley, 2012. – 256 p.

11 **Maslova, V. A.** Lingvokul`turologiya. Vvedenie: uchebnoe posobie dlya vuzov [Linguoculturology. Introduction: textbook for universities] [Text]. – Moscow : Yurajt, 2024. – 208 p.

12 **Levin, Yu. I.** Algebra rodstva [Algebra of Kinship] [Text]. Science and Life. – 1982. – № 8. – P. 92–96.

13 **Mukhtarova, S. S., Karagulova, B., Sideshova, Z., Mukhtarov, S., Yergazina, A., Nasipov, I.** (Eds.). Translating the Untranslatable: Challenges, Sticking Points and Struggles [Text] // Space and Culture. – 2019. – № 7(1). – P. 250–264.

Поступило в редакцию 18.09.24.

Поступило с исправлениями 15.01.25.

Принято в печать 17.02.25.

**Т. Ф. Вахитова*

Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе

өңірлік университеті,

Қазақстан Республикасы, Ақтөбе қ.

18.09.24 ж. баспаға түсті.

15.01.25 ж. түзетулерімен түсті.

17.02.25 ж. басып шығаруға қабылданды.

ЛАКУНДАРДЫ ҚОС ТІЛДЕ ҚОЛДАНУ: ЛИНГВОМӘДЕНИ АСПЕКТ

Мақалада ұлттық-мәдени коннотациясы бар лакундардың лингвомәдени ерекшеліктері, олардың пайда болу факторлары және қазақ-орыс қос тілділерін қолдануы қарастырылады. Лакунарлық құбылыс тілдік жүйелерді салыстырмалы талдауда айқын көрінеді. Мәдениетаралық қарым-қатынас процесінде әртүрлі дүниетанымдар тоғысады, белгілі бір этнос өкілдері әлемнің ұлттық тілдік көрінісінің ерекшелігі көрсетіледі. Ғалымдар лакундарды белгілі бір халықтың тарихы мен өмірі, оның дәстүрлері мен менталитеті туралы ақпаратты қамтитын мәдени-таңбаланған лексикалық бірліктерге жатқызады. Лакундар басқа біреудің мәдениеті әлеміне жолсерік ретінде әрекет ете отырып, аксиологиялық және байланыс орнатушы функцияларды да орындайды. Ғасырлар бойы қалыптасқан және қарым-қатынастардың үйлесімділігімен сипатталатын қазақ және орыс мәдениеттері арасындағы ұзақ байланыстар қазақ ұлттық-арнаулы лексикасының қазақстандық қоғамы орыс тілі құрамына енуіне ықпал етті. Қазақстан Республикасының қос тілді ортасында орыс тілі қызметінің ерекшеліктерін анықтау және орыс тілінде ең көп қолданылатын лакундарды анықтау мақсатында Ақтөбе университеттерінің студенттері қатысқан әлеуметтік-лингвистикалық эксперимент

жүргізілді. Сауалнама нәтижелері студент жастардың ортасынан қос тілділердің портретін жасауға, сондай-ақ жиі қолданылатын қазақ лакундарының үлгісін жасауға және оларды тақырыптық топтарға жіктеуге мүмкіндік берді.

Кілтті сөздер: лакуна, қостілділік, лингвомәдени бірлік, мәдениетаралық байланыс, ұлттық дүниетаным.

**T. F. Vakhitova*

K. Zhubanov Aktobe Regional University,

Republic of Kazakhstan, Aktobe

Received 18.09.24.

Received in revised form 15.01.25.

Accepted for publication 17.02.25.

THE USE OF LACUNAE IN THE SPEECH OF BILINGUALS: LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT

The article discusses the linguoculturological features of lacunae that have a national and cultural connotation, the factors of their emergence and use in the speech of Kazakh-Russian bilinguals. The phenomenon of lacunarity is most clearly manifested in the comparative analysis of language systems. In the process of intercultural communication, there is a clash of different worldviews, the specifics of the national linguistic picture of the world of representatives of a certain ethnic group are displayed. Scientists refer lacunae to culturally marked lexical units that contain information about the history and life of a particular people, its traditions and mentality. Lacunae, acting as guides to the world of foreign culture, also perform axiological and contact-establishing functions. Long-term contacts between the Kazakh and Russian cultures, which date back centuries and are characterized by harmonious relations, contributed to the penetration of the Kazakh national-specific vocabulary into the Russian language of Kazakh society. In order to determine the features of the functioning of the Russian language in the bilingual environment of the Republic of Kazakhstan and to identify the most common lacunae in Russian speech, a sociolinguistic experiment was conducted, the participants of which were students of Aktobe universities. The results of the survey made it possible to draw up a portrait of bilinguals from among students, as well as to make a sample of frequently used Kazakh lacunae and classify them into thematic groups.

Keywords: lacuna, bilingualism, linguocultural unit, intercultural communication, national worldview.

Теруге 17.02.2025 ж. жіберілді. Басуға 28.03.2025 ж. қол қойылды.
Электронды баспа
4,76 МБ RAM
Шартты баспа табағы 30,73. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.
Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова
Корректор: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас
Тапсырыс № 4350

Сдано в набор 17.02.2025 г. Подписано в печать 28.03.2025 г.
Электронное издание
4,76 МБ RAM
Усл. печ. л. 30,73. Тираж 300 экз. Цена договорная.
Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова
Корректор: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас
Заказ № 4350

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған
Торайғыров университеті
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы
Торайғыров университеті
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.
67-36-69
e-mail: kereku@tou.edu.kz
www.vestnik.tou.edu.kz